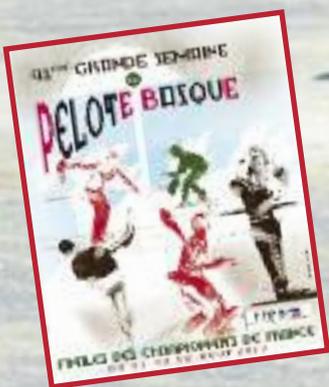




**CAP SUR  
L'INTERNATIONAL**  
avec 4 compétitions



**91<sup>ème</sup> Grande Semaine**  
**UN SUCCÈS MÉRITÉ**

# RStA

FABRICANT PALAS PALETAS & PALETONS  
ARTICLES DE PELOTE BASQUE

## NOUVEAUTÉS

### Paleta cuir

- Sélection du fil du bois dû à un sciage spécial
- Meilleur répondant
- Solidité supérieure
- Existe aussi en modèle enfant

### Paletton sans vis

- Lamelles assemblées et collées en bois blanc et bois rouge
- Excellent répondant
- Très bonne solidité
- Manche droit ou petit bec
- Poids de 400 à 440 g
- Existe aussi en modèle éducatif

### Palas ventilés

Nouvelle fabrication  
beaucoup plus résistante



TOUT POUR LA PELOTE BASQUE SUR

[www.rsta-perry.fr](http://www.rsta-perry.fr)

SARL PERRY Route de Bayonne 64400 MOUMOUR  
TÉL. 05 59 39 63 04 E-MAIL : sarlperry@yahoo.fr

# ALTELA

## filets de sport

**Spécialiste** de la pose  
de filets de **pelote basque**  
dans les **trinquets**  
et **murs à gauche**

Filets conformes  
aux prescriptions  
de la Fédération  
Française de  
Pelote Basque

tél (33) 05 62 33 90 84

ZI Lasgarrénes - 65600 Séméac - fax (33) 05 62 33 85 86 - [contact@altela.com](mailto:contact@altela.com) - [www.altela.com](http://www.altela.com)

## EDITO

## Forts de nos valeurs



**D**ans le dernier Pilota, je vous donnais rendez-vous pour la traditionnelle Grande Semaine.

Vous avez répondu présent et grâce à vous, cette succession d'événements s'est remarquablement bien passée.

Cette réussite a été l'agrégation de plusieurs facteurs positifs :

- l'implication des clubs et des sportifs qui sont déterminants dans la qualité des compétitions offertes au public venu nombreux,

- le soutien des municipalités qui accueillent ces événements,

- les Dirigeants de la Fédération qui se sont investis pour que cette semaine soit belle,

- et naturellement, la météo qui en ce milieu de saison n'a voulu décevoir personne et qui nous a offert presque chaque jour un magnifique soleil.

Les nouvelles organisations mises en place apportent davantage de sérénité et lisibilité à nos nombreuses spécialités dites d'hiver ou d'été. Le public comme les institutionnels s'y sont retrouvés, nous demandant d'aller plus loin encore dans cette voie.

Comme nos spectateurs l'ont fait par leurs applaudissements, mes remerciements vont donc naturellement aux compétiteurs qui, dès leur plus jeune âge, portent les valeurs saines de notre sport.

Bien sûr nous avons encore à progresser, notamment pour nous ouvrir davantage aux spécialités féminines, pour revoir l'organisation de nos calendriers et aussi pour adapter certaines de nos compétitions dans le cadre d'handisport; c'est en ce sens que j'ai demandé à mes équipes de travailler en vue des futures Assises de la Pelote.

C'est le prochain rendez-vous que je vous ai proposé les 13 et 14 septembre 2013 à Pau, convaincu que vous aurez à cœur de nous aider à en faire une nouvelle réussite, avant de nous retrouver en coupe du monde « Fronton 2020 » du 27 octobre au 2 novembre au Haillan en Gironde.

Bonne rentrée à tous.

Lilou Echeverria

PARTENAIRES OFFICIELS  
ET INSTITUTIONNELS  
DE LA FÉDÉRATION  
FRANÇAISE DE PELOTE  
BASQUE



FOURNISSEURS OFFICIELS  
DE LA FÉDÉRATION FRANÇAISE  
DE PELOTE BASQUE



## 4-6 ACTUALITÉS

- Challenge France en Corse
- Trinquet inauguré à Morlaàs
- Signature Convention UNSS/FFPB
- Coupes d'Europe des clubs
- Championnat du monde Professionnel de Cesta punta
- Championnats du monde moins de 22 ans en trinquet
- Coupe du monde Fronton 2020

## 8-9 PORTRAITS

- Maritxu Housset : un talent pluriel
- Stéphane Suzanne : Le Haillan en ligne de mire

## 10-11 DOSSIER

- 91<sup>ème</sup> Grande Semaine de Pelote Basque : sport, culture et convivialité

## 12-19 COMPÉTITIONS

- Rebot : Luzaz Gazte champion
- Main nue : audace et dépassement de soi
- Paleta : les ténors de la spécialité n'ont pas déçu leurs fans
- Chistera joko garbi : haute technicité et jeu explosif
- Grand Chistera : le show de Christian Zamora
- Page Jeunes
- Paleta pelote de gomme creuse dames : un jeu sans complexe et animé
- Paleta de gomme creuse hommes : un titre conquis de haute lutte
- Frontenis : une journée mémorable

## 20-21 ÉCOLES DE PELOTE

- Écoles de pelote de la Côte d'Azur : une passion contagieuse

## 22-23 JEUX ET TECHNIQUES

- La technique à Paleta en trinquet
- Écoles de pelote : Cagnac les Mines

## 25 DTN

- Paroles de présélectionnés : championnats du monde moins de 22 ans
- Le mot du DTN
- Coupe du monde Cesta punta

## 26-27 REGARDS

## 28 LES JUGES-ARBITRES

- Juges-arbitres : Alain Molbert, un jeune juge-arbitre
- Officiel : modifications des Règlements

## 30 PATRIMOINE

- Commission Recherche : missions et perspectives

## 30 HOMMAGE



FÉDÉRATION FRANÇAISE DE PELOTE BASQUE : 60 avenue Dubrocq - BP 816 - 64108 Bayonne CEDEX - Tél. 05 59 59 22 34 / Internet: www.ffpb.net / email: ffpb@orange.fr / DIRECTEUR DE LA PUBLICATION: Evelyne Mourguy Capelier / CRÉATION, RÉALISATION: Valeurs du Sud: 05 59 140 140 / IMPRESSION: Docapost DPS/Parc d'activités du Bois de Teillay / 35150 JANZÉ / N° COMMISSION PARITAIRE: N°0517G86570/N°ISSN: 0991-3769 / ABONNEMENT: Normal: 15 € - Soutien: 20 € - Étranger: +5 € de frais d'envoi - Licenciés: 8 € - Règlements par chèque à l'ordre de la FFPB

Couverture: Frédéric Onchalo, photo F-E. Capelier. Toute reproduction même partielle est interdite. Les textes, photos et mises en page sont protégés par la loi sur la propriété intellectuelle.

Nous remercions l'aimable participation des photographes bénévoles.

## Challenge France en Corse

Une semaine de paleta pelote de gomme pleine au fronton de Santa Maria Poggio, en bord de plage.

Venues de trois continents, 12 équipes ont disputé ce tournoi unique en son genre. La Nouvelle Calédonie, l'Île de La Réunion, le Canada, la Belgique, le Nord Pas de Calais, l'Île de France, la Provence Côte d'Azur, la Corse,

Royan, se sont rencontrés à Santa Maria Poggio, où le seul fronton de l'île de beauté n'est pas au pied de l'église mais sur le front de mer. Les participants n'oublieront pas de si tôt l'accueil chaleureux du club, U Muru Bascu, les parties de haute tenue et les soirées organisées par les communes : les chants corses, le partage culturel resteront comme un point fort des échanges fraternels.

Lors d'une réunion de travail avec les élus corses, la délégation FFPB, conduite par son président Lilou Echeverria, a planché sur le projet de construction d'un fronton mur à gauche en Corse. ■ Résultats ffpb.net



Les participants avec Lilou Echeverria ; Éric Dibar, responsable de la commission P.P. gomme pleine ; François Mela, maire de Santa Maria Poggio et Marie-Thérèse Olivési, maire de San Nicolao et membre de l'exécutif de la Collectivité Territoriale Corse.

## Trinquet inauguré à Morlaàs (64)



De droite à gauche : Dino Forte, maire de Morlaàs et Christian Lagourgue, vice président FFPB coupent le ruban sous l'œil du président du Morlaàs Pelotari Club, Michel Taieb. Christian Lagourgue, Jacques Destailiac, responsable de la commission sportive générale et Roland Dufourg, secrétaire général de la FFPB, se sont fait un plaisir d'assister à cette inauguration festive et sportive, réunissant les élus, les pelotaris et les amis du club pour une journée de pelote ce 8 juin 2013.

## Signature Convention UNSS/FFPB



Michel Goyenette, président Ligue Ile de France de Pelote basque et Edouard Andreassian, directeur adjoint UNSS, assistent à la signature.

Paris, 7 juin 2013, Laurent Petrynka, directeur national de l'UNSS signe, avec Lilou Echeverria, président de la FFPB, la nouvelle convention. Elle a pour objet le développement de la pratique de la pelote basque en collège et lycée, grâce à l'organisation de championnats et à la formation d'enseignants et animateurs.

**PILOTA, le seul magazine entièrement consacré à la Pelote Basque !**

**ABONNEZ-VOUS !**

NOM..... Prénom.....

Adresse.....

Code Postal/Ville :.....

**TARIFS 1 AN/4 numéros/Choisissez votre abonnement**

NORMAL 15 €

DE SOUTIEN 20 €

LICENCIÉ 8 €

RÈGLEMENT par chèque bancaire ou postal à l'ordre de la FFPB. Étranger : 5 € de frais d'envoi en sus

À retourner ou à déposer accompagné de son règlement à : Fédération Française de Pelote Basque  
60, avenue Dubrocq - BP 816 - 64108 BAYONNE Cedex





# Coupes d'Europe des clubs

## Noain, Jaï Alaiï (juin 2013) - Valdepeñas, fronton 30 m (juillet 2013)

Belle ambiance et pluie de médailles pour l'Espagne qui envoie toujours les clubs champions disputer ces compétitions. Les clubs français n'en voient pas toujours l'intérêt.

Retrouvez les résultats sur le site [www.fepelota.com](http://www.fepelota.com)

## Agen, fronton 36 m (juillet 2013)

Un beau spectacle mis en valeur par une organisation remarquable.

La Pala corta et la Paleta pelote de cuir en fronton mur à gauche 36 m étaient à l'honneur pour cette compétition annuelle. A Pala corta, les Français ont été éliminés en demi-finales, tandis qu'à Paleta pelote de cuir les équipes espagnoles ont dû s'incliner en demi-finales, laissant les Réunionnais se disputer le titre.

À côté du haut niveau sportif des rencontres, le travail des bénévoles du SU Agen Pelote Basque, emmenés par leur président Olivier Billaud, et la présence des partenaires, ont permis la réussite totale de cette coupe d'Europe.



Un public enchanté



Les Réunionnais en finale

## Iholdy, fronton 36 m (août 2013)

Main nue mur à gauche : technique et puissance des espagnols.

Retrouvez les résultats et photos de ces compétitions sous l'onglet Actualité du site [ffpb.net](http://ffpb.net)



À gauche : M. Cachenaute, maire d'Iholdy, à droite : Alain Lassalle, responsable FFPB des coupes d'Europe



Les juges des finales : Jacques Borda et Sylvain Arotçarena ; Alain Lassalle pour le lancer du douro

Dans le cadre des fêtes orchestrées par un dynamique et efficace comité de jeunes *Iholdiko Gazte-riak*, les parties ont donné à voir des joueurs de haut niveau. Hélas, les équipes françaises n'ont pu accéder aux finales. Malgré le tournoi *Oteiza*, organisé avec ténacité et compétence par Beñat Cazenave, nos joueurs ne peuvent encore

comblent un déficit de championnat de France dans ces disciplines. La logique a été respectée puisque les champions d'Espagne ont remporté les deux titres main nue individuel et main nue par équipes de cette coupe d'Europe. Merci à la mairie d'Iholdy, au club Denek Bat Armentaritz et à Edouard Escutary qui ont assuré le déroulement de cette coupe.



**FFPB**  
FÉDÉRATION FRANÇAISE DE PELOTE BASQUE



## XVI<sup>ème</sup> Championnat du monde Professionnel de Cesta punta

### L'interview de Lilou Echeverria

**Pilota :** Que dire de l'organisation de ce Mondial 2013 ?

**L. E.** Le choix de décentraliser la compétition sur plusieurs frontons est idéal. C'est la formule du futur. Elle s'adresse à des publics différents et mobilise donc plus de spectateurs tout en concernant plusieurs organisateurs. La formule sportive, par élimination directe, exige que les joueurs

soient prêts le jour J et donne leur chance à des joueurs considérés a priori comme plus faibles.

**Pilota :** Pour quel résultat ?

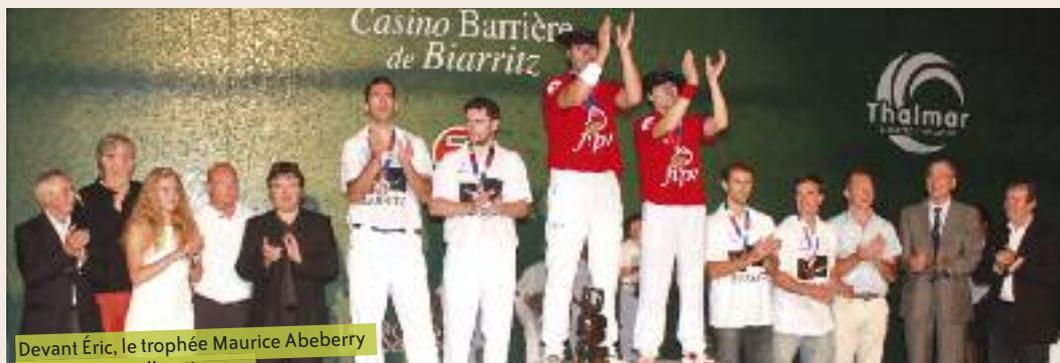
**L. E.** La fréquentation a été énorme. C'est un succès sur tous les sites. Côté sportif, les puntistes n'ont rien lâché, même en très mauvaise posture : on a vu des remontées

spectaculaires et des manches gagnées par une équipe alors qu'elles semblaient perdues. Le public a donc été respecté. Il est une émulation pour les joueurs qui se sont surpassés. ■

**Denis Maseglia**, (à côté de Lilou sur la photo), président du Comité National Olympique et Sportif Français, a honoré de sa présence organisateurs et joueurs.



Eric Irastorza,  
Champion du monde 2013



Devant Éric, le trophée Maurice Abeberry attribué au meilleur joueur

Photos : © MC Delbos



## VIII<sup>èmes</sup> Championnats du monde moins de 22 ans en trinquet

● Du 13 au 19 octobre 2013. Uruguay.

22 joueurs dont 4 filles vont représenter la France à Mercedes, dans les spécialités de trinquet Main nue individuel et par équipes, Paleta pelote de gomme creuse dames et messieurs, Paleta pelote de cuir et Xare. Résultats et photos sur le site de la FIPV [www.fipv.net](http://www.fipv.net).

Noms des sélectionnés sur [ffpb.net](http://ffpb.net)



## Coupe du monde Fronton 2020

### Le Haillan ouvre la voie

Du 27 octobre au 2 novembre 2013, la ville du Haillan, près de Bordeaux, accueillera la première Coupe du monde « Fronton 2020 ». Imaginée par la Fédération Internationale de Pelote Basque, cette compétition n'a donc pas attendu 2020 mais a lieu en 2013 : elle s'appuie sur un espoir d'accession aux épreuves olympiques pour la pelote basque. Aussi, toute la

compétition a pour cadre le fronton mur à gauche (30 ou 36 m), dans un souci de lisibilité et de simplification.

Six disciplines seront à l'honneur : la Paleta pelote de cuir, le Frontenis par équipes féminin et masculin, la Paleta pelote de gomme creuse par équipes chez les féminines et en individuel chez les hommes et la Main nue individuel.

Retrouvez les noms des sélectionnés, les programmes et résultats sur [ffpb.net](http://ffpb.net)

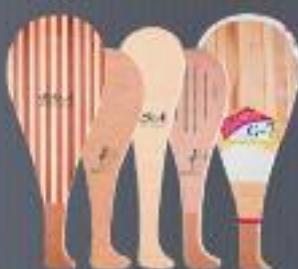
## Actus



Culture Photos  
 Conseils **Vidéos** Evénements  
 Techniques Humour Infos  
 Compétitions Reportages

f /lepilotari    t @lepilotari

## Boutique



Palas



Pelotes



Accessoires



Textile

15% de remise pour  
 les 20 premières commandes  
 avec le code pilota12013



lepilotari.com

Le meilleur de  
 la pelote basque  
 sur Internet

**BALLE DE MATCH**  
 Le professionnel de la pelote

- Fabricant de polos pelote respirants ■  
 (Etude de la conception et du design OFFERT !)
- Nouvelle collection chaussures spéciales Pelote ■
- Trophées et récompenses pelote ■



Frédéric BERHONDE  
 2, rue d'Espagne . 64100 Bayonne  
 05 59 25 68 46  
 fred-balledematch@wanadoo.fr



ÉCHAFAUDAGE  
 SCIAGE BÉTON

ADOUR CÔTE BASQUE LOCATION  
 Arrauntz - 64480 USTARITZ - Tél. 05 59 70 37 42



**PUNPĀ**

PILOTĀ ETĀ ESKULĀRRU EGILE

AZKAIN  
 TEL : 00 335 59 54 12 04  
 E-MAIL : ANDER.UGARTE@WANADOO.FR

( ÉLOGE DE LA SIMPLICITÉ )

# Maritxu Housset: un talent pluriel

Rencontrée au Trinquet Moderne de Bayonne, lors de la finale senior Nationale A, qu'elle a encore une fois remportée, à paleta pelote de gomme creuse, Maritxu Housset nous livre son parcours, avec une franche simplicité et un naturel avenant.

**Pilota :** Maritxu, quel est votre sentiment sur cette partie ?

**M. H.** C'est une partie très accrochée. On a eu du mal au départ puis la partie a été intense avec de jolis points. À 15 partout, grâce à Elorri, on a pris de l'avance, puis, sur quelques fautes directes nous sommes revenues à 28 partout pour finir à 29-30. C'est pour nous la revanche de la finale de la Ligue.

**Pilota :** Pouvez-vous évoquer votre carrière ?

**M. H.** Je suis née au printemps 1981. Dès l'âge de six ans, j'ai pratiqué la main nue car mon père était président du club Lau Herri Arcangues. J'ai commencé la pala à huit ans et la *balin* à 14 ans.

**Pilota :** Et vous avez tout de suite connu le succès ?

**M. H.** Oui, depuis que je suis benjamine, j'ai eu le plaisir de participer aux finales. J'ai changé plusieurs fois de partenaires mais pas de club. Fidèle à Arbonarrak j'ai fait des extensions au SPUC pour la gomme pleine et à l'Aviron Bayonnais pour la *balin*. Nous nous connaissons toutes : ma nouvelle partenaire

est ma cousine Elorri Borda. Au début je jouais avec Fabienne Sasco, d'Arbonarrak. Pendant cinq ans (2002-2007), j'ai gagné toutes les compétitions avec Stéphanie Leiza et on a été deux fois aux Championnats du monde ensemble. Depuis 2008, j'ai joué avec Maïka Elguezabal. Avec Cindy Hervé, nous avons remporté le championnat du Pays Basque à *balin*.

**Pilota :** Que pouvez-vous nous dire de la coupe du monde Fronton 2020 au Haillan ?

**M. H.** En mars 2012, sur proposition de la Fédération, Amaia Etchelecu et moi, sommes allées au Chili pour tester la gomme creuse et la pleine en fronton mur à gauche, car la Fédération Internationale devait faire un choix. Huit pays étaient présents, les deux tournois étaient filmés et des statistiques étaient faites. Il en est sorti que la *balin* deviendrait la nouvelle spécialité féminine en mur à gauche pour la nouvelle compétition internationale, nommée Fronton 2020. Puis Laurent Pécastaing nous a demandé si ça nous disait de nous lancer dans l'aventure pour la coupe du monde du Haillan. Amaia a l'habitude du mur à gauche avec le frontenis. Moi non. Je suis contente de partir sur du nouveau et sur une échéance. C'est un défi pour moi qui suis une trinquetiste. Je n'ai aucun automatisme en mur à gauche. J'ai donc la possibilité de progresser. Dans ce nouvel apprentissage, j'espère avoir une marge de progression plus importante. Mais c'est très physique et très différent. Nous verrons.

**Pilota :** Avez-vous des contraintes familiales et professionnelles ? Comment vous organisez-vous pour consacrer tout ce temps à la pelote ?

**M. H.** J'ai un emploi de professeur d'EPS à Saint Jean de Luz et deux enfants. Si je peux donner tant, c'est parce que je suis très entourée par mon mari et mes parents. Sans eux, ce serait impossible. Ils sont très présents. ■

Airez



© M.C. Delbos

Maritxu, licenciée à Arbonne, a surtout honoré son club, mais elle a aussi porté deux fois en finale les couleurs de l'Aviron Bayonnais et deux fois celles de Saint Pée Union Club

## UN PALMARÈS EN OR



■ Premier titre en 1996 pour le tournoi fédéral à gomme pleine Benjamine

■ Dernier titre en 2013 en championnat de France à paleta pelote de gomme creuse

■ 26 titres de championne et deux de vice-championne

- 8 à gomme pleine et 2 à frontenis
- 16 en trinquet, à paleta pelote de gomme creuse qui semble être, pour Maritxu, la spécialité préférée mais qui est aussi la plus technique et révèle les grandes qualités de la joueuse, dont 2 titres de championne du monde et un titre en coupe du monde.

( PRÉPARATION ET PASSION )

# Le Haillan en ligne de mire

**Stéphane Suzanne fait partie de la présélection à paleta pelote de gomme creuse pour la Coupe du monde « Fronton 2020 » au Haillan. Il répond à nos questions.**

**Pilota:** Depuis le mois de juin, vous faites partie des présélectionnés. Comment vivez-vous cette phase de présélection ?

**S. S.** Depuis mi-juin, nous sommes cinq joueurs à nous retrouver chaque semaine pour jouer des parties d'entraînement les uns contre les autres. Nous saurons le 19 août le nom des deux sélectionnés. Le fait de jouer en individuel implique de faire beaucoup d'efforts physiques. Pour atteindre mon objectif, j'ai trouvé un sponsor, « Catela Property », et son dirigeant Stéphane Guyot-Sionest, qui m'a permis d'arrêter de travailler pendant la préparation. Depuis quatre mois, « Doumé », ancien footballeur, m'entraîne

chaque semaine (travail de fond et beaucoup de physique) mais je m'accorde également des périodes de repos afin d'être en forme aux parties d'entraînement et d'éviter les blessures. Je fais aussi attention à mon hygiène alimentaire et je suis suivi par un kinésithérapeute. J'ai conscience d'avoir des conditions de préparation rêvées. Je me sens très bien mentalement et j'espère représenter la France au Haillan.

**Pilota:** La Coupe du monde « Fronton 2020 » est une compétition internationale nouvelle et originale. Qu'en pensez-vous ?

**S. S.** À titre personnel, je suis ravi de jouer à



paleta pelote de gomme creuse individuel. C'est une discipline nouvelle sur le plan international mais que je pratique depuis 2011, date à laquelle eurent lieu les premiers Championnats de France à paleta gomme creuse individuel en mur à gauche que j'avais remportés. Cela diffère vraiment du jeu par équipes et nécessite un investissement personnel et tout un travail à la fois physique et mental pour s'adapter, ce qui me plaît beaucoup. ■

Laure Destribats

Le centre commercial du Pays Basque

BAB2

nouvelle vague

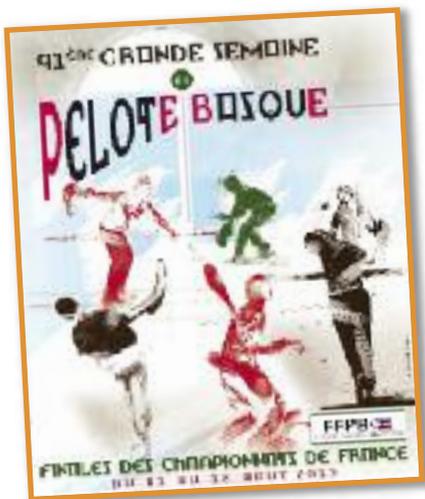
soutient et encourage la pelote au Pays Basque



Elgar Oinka offre l'auresku (danse d'honneur) aux joueurs de rebot

# 91<sup>ème</sup> Grande Semaine de Pelote Basque : sport, culture et convivialité

Un succès mérité : l'investissement du président FFPB, des clubs et des joueurs est récompensé.



## Une semaine animée

Pilota tient à remercier vivement tous ceux qui ont répondu au concours d'affiche pour la Grande Semaine ainsi que les *bertsulari* (toutes des jeunes filles !) qui ont envoyé leurs couplets sur le rebot.

Les deux jurys se sont réunis, et les personnes expertes venues délibérer pour choisir l'affiche et les *bertsu* gagnants méritent aussi toute notre reconnaissance.

Cécile Parfait et son entreprise toulousaine Cgraphik ont produit l'affiche 2013, originale et pleine de relief, de mouvement et de

dynamisme, critères de la sélection. Argia Olçomendi, d'une part et Nahia Duguine et Joana Maitia, d'autre part, ont remporté les prix pour les *bertsu* (couplet). Le thème était le rebot et les couplets ont été chantés par leurs auteurs aux joueurs réunis sur le podium. Qui traduira les couplets pour les non bascophones ? Voilà un autre défi qui, nous l'espérons, sera relevé par nos lecteurs ou leurs amis.

Retrouvez sur le site [ffpb.net](http://ffpb.net) les commentaires sur toutes les finales, donnés jour après jour, par des membres du Comité



Hommage à Gaston Detchart, chanteur émérite de la Grande Semaine

## BERTSU

### DE JOANA MAITIA ET NAHIA DUGUINE

#### ERREBOTEA

Ari gira bost ta bost  
Igande goizetan  
Plaza handi batean  
Bai ehun metrotan  
Partida hasten segur  
Hamar eterditan  
Hamahiru joko iten  
Dira errebotean

Eguerdi aldean  
Anjelusa bukatzen da  
Egungo partida  
Gerxeago dugu  
Egiten bai pesta  
Denok elgarrekilan  
Dantza eta kanta

Doinua : Xarmegarria zira.

### DE ARGIA OLÇOMENDY

#### « LUZEA, EUSKAL JOKO BEREZIA »

1-Bi mila ta hamahiruko  
agorrilean  
Hazparneko plazatik  
igande goizean  
Euskal joko zaharra dugu  
ohorean  
Errebota luzea nahi den  
moldean  
Bertsu zonbaitzu ditut  
atera punpean

2-Gorriek murrutikan  
altxa-altxa lore  
Ezker-eskuin azpitik  
sartzen dira aire  
Marran jokolariak  
daudelarik erne  
Paretak du xixtazen ta  
egiten kintze

Jokoa ez da urrun baina  
beti « cuante » !

3-Errebotaren joa eta  
trebezia  
Murruan egoitea hori  
nekezia !  
Pilota hautaturik doa  
sakaria  
Abilki aldizkatuz motela  
bizia  
Behar den tenorean pik  
eta arraia

4- Hameka joko berdin  
ados jaunak ados  
Kantariak diola jokoz eta oroz  
Bazterrak ixilakan ta  
bisaiaik zorrotz  
Nor nagusituko den ez  
jakin oraitkotz  
Kirolan galtzaile bat behar  
da ondikotz

5-Pilota beti bizi  
errebotak « Zer da » ?  
Sakariak diola « Utzi, utzi  
falta ! »

Epailleak zokotik bi  
besoak altxa  
Gorriek irabazi gibeletik  
alta  
Luzean holakoak  
gertatzen dira ta!

6-Azken bertsu batekin  
dut bururatuko  
Luzeko joko hori zer  
bilakatuko ?  
Zahar eta gazteen guzien  
gustuko  
Kirola ta euskara bestari  
lotuko  
Pilotaren geroa gu denen  
eskuko !



Offerts par BAB 2, des chapeaux très appréciés en ce jour de grand soleil



Pantxix assure le relai de Gaston

**Merci à tous les Partenaires qui nous soutiennent.**



Défilé avant la présentation des finalistes de la Grande Semaine à Hasparren



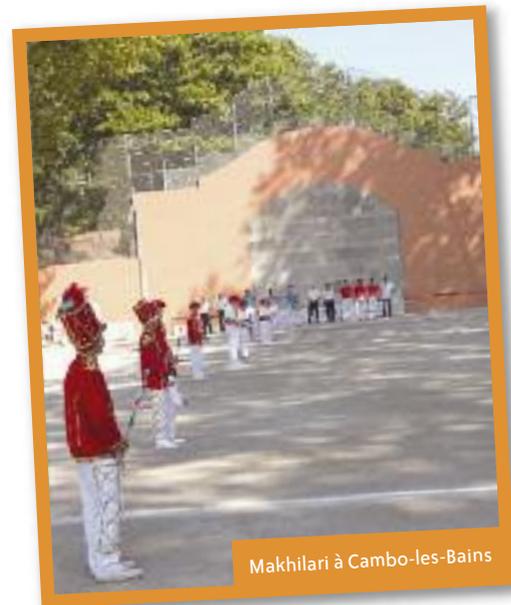
Repas convivial à Hasparren

Directeur et des commissions sportives. Merci à Michel Sedès, Alain Heguiahèrre, Roland Dufourg, Michel Bourdilat, Jean-Marc Olharan, Jean Superville pour leurs analyses et comptes-rendus.

Merci à Gilen Zaldumbide pour les présentations bilingues des équipes, merci aux chanteurs de points, Gaston et Edouard Detchart, Pantxix Bidart, Pampi Etchegoin, Lalou Hirigaray et Xileon Indart. Merci aux danseuses et chanteuses d'Elgar Oinka (Hasparren), pour l'*auresku* et les *mutxiko*. Merci aux fidèles commentateurs d'Euskal Irratiak et à l'équipe de Pantxika Maitia pour le reportage sur Kanaldude. La FFPB remercie toutes les communes

qui ont accueilli avec générosité et efficacité les finales de la 91<sup>ème</sup> semaine. Elle remercie tous les dirigeants et bénévoles, en particulier Kiki Lagourgue, avec son camion, qui ont assuré la logistique des finales, les membres des commissions qui ont organisé les championnats. Elle rend hommage aux joueurs qui se donnent avec passion à leur sport et qui ont offert au public un spectacle souvent de haut niveau technique et toujours sujet à émotions. Ceux qui ont vu jouer les cadets à main nue à Hasparren ou les minimes à grand chistera sur le fronton de Guéthary peuvent témoigner que la pelote a un bel avenir. ■

**Airez**



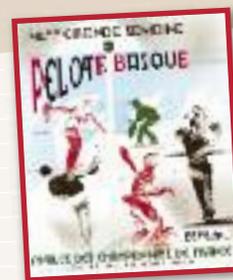
Makhilari à Cambo-les-Bains



Plaza mutil et gizon à Cambo-les-Bains



Un des exposants à Hasparren



( REBOT ) PLACE LIBRE

# Luzaz Gazte champion

Une équipe à la pointe de son art face à la jeune équipe de la Zaharrer Segi de Baigorri: l'esprit « rebot » s'intègre peu à peu...



Alban Fagoaga, Nat. A  
vigilant et volontaire

Nat. A  
Luzaz Gazte St J. de Luz 13  
Zaharrer Segi Baigorri 4

Résultats et podiums  
sur [www.ffpb.net](http://www.ffpb.net)

Frédéric Carricaburu, Nat. A  
adresse, maîtrise et fluidité



François Pelletrat, Cadet  
Kapito Harri Ustaritz 13  
Goizeko Izarra St J. Pied de Port 5

LE VÉRITABLE MAKHILA  
Atelier fondé avant 1789

**AINCIART  
BERGARÀ**

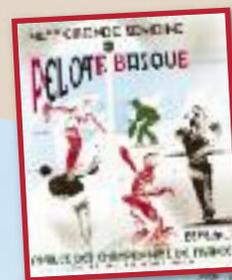
Internet : [www.makhila.com](http://www.makhila.com)

LARRESSORE  
Tél : 05 59 93 03 05

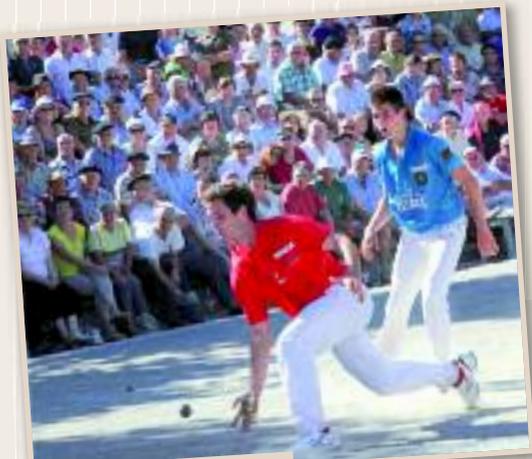
( MAIN NUE )

PLACE LIBRE

# Audace et dépassement de soi



Après une partie cadets émouvante et de haute tenue, les seniors ont montré les plus beaux coups du jeu en place libre : attaques percutantes, vivacité, endurance et puissance ont fait rêver les spectateurs.



Mickaël Hualde, Cadet  
Zaharrer Segi Baigorri 30  
Denek Bat Armendaritz 29

Beñat Maitia, Nat. A  
Noizbait Hasparren 30  
U.S. St Palais Amikuze 23



Emmanuel Etchemendy, Nat. A



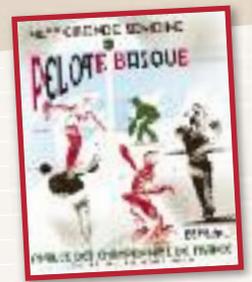
Ximun Lucu, Nat. A  
U.S. St Palais Amikuze



Nicolas Dufau, Junior  
Lau Herri Arcangues 30  
Zaharrer Segi Baigorri 14



Mattin Olçomendy, Nat. B  
Zaharrer Segi 1 Baigorri 30  
Zaharrer Segi 2 Baigorri 18



( PALETA ) PLACE LIBRE FRONTON MUR À GAUCHE

# Les ténors de la spécialité n'ont pas déçu leurs fans

Paleta pelote de gomme pleine Nat. A : Fabien Cotta champion 2013, au poste d'arrière cette fois, avec Antoine Ramonet.



© MC Delbos

Jérôme Bats, Pala Nat. A  
U.S. Dacquoise 40  
A.S.Hossegor 37



© MC Delbos

Christian Jonnet



© MC Delbos

Antoine Ramonet, Gomme pleine Nat. A  
Grasse Pelotari Club 35  
Pelotari Club Jossais 28



© D. Chatellier

Jean-Baptiste Cambos, P. P. Cuir Cadet  
A.S. Hossegor 33  
P.C. Chaudron Ste Clotilde 35



© D. Chatellier

Fredéric Fontano, P. P. Cuir Nat. A  
P.C. Chaudron Ste Clotilde 35  
St Martin de Seignanx Pelote 26



© D. Chatellier

Public Orthez



Florent Santolaria, P. P. Cuir Nat. B  
En rouge, Pelote Basque Portésienne 35  
A.S.C. Laroin 23

© P. Paredes



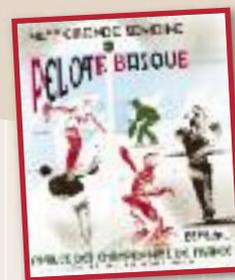
P. P. Cuir Junior  
En rouge, U.S. Dacquoise 35  
P.C. Chaudron Ste Clotilde 21

© P. Paredes

( CHISTERA JOKO GARBI ) PLACE LIBRE

# Haute technicité et jeu explosif

Devant un fronton de Cambo-les-Bains presque plein, l'équipe de Pau a distribué les *cortada* ou les lâchers, saisissant la moindre occasion d'attaquer avec brio.



Alexandre Lolibé, Nat. A  
Section Paloise 40  
Kapito Harri Ustaritz 38



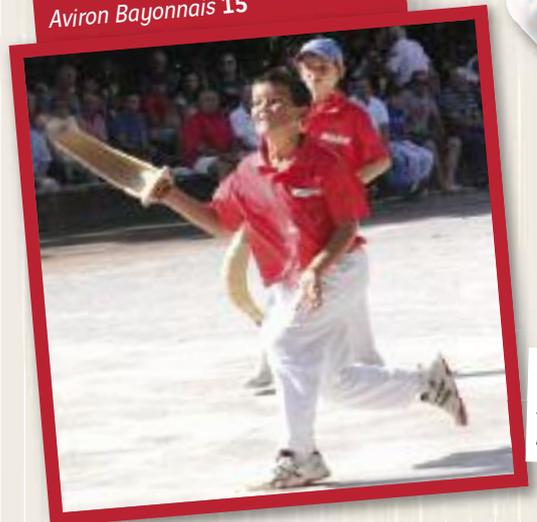
Benjamin Erasun, Cadet  
Goizeko Izarra St J. Pied de Port 40  
Kapito Harri Ustaritz 33



Pascal Dutey, Nat. B,  
Zaharrer Segi Baigorri 40  
Les Jeunes de St Martin Salies 33

Retrouvez sur le site  
[ffpb.net](http://ffpb.net) toutes les photos  
des compétitions

Allande Broussaingaray, Poussin  
Sarako Izarra 40  
Aviron Bayonnais 15

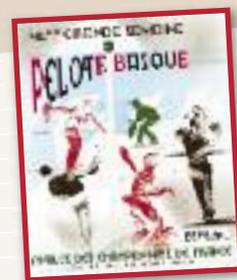


Kevin Lhomy, Benjamin  
Section Paloise 34  
Hiriburuko Ainhara St Pierre d'Irube 40



Eneko de Paredes, Minime  
Hardoytarrak Anglet 40  
St Pée Union Club 18

( GRAND CHISTERA ) PLACE LIBRE



# Le show de Christian Zamora

Grande partie pour Christian qui a maîtrisé le jeu et donné à voir tous les coups possibles au Grand Chistera.



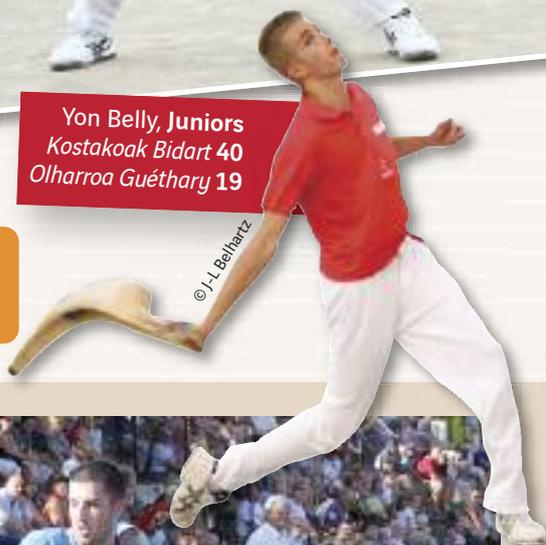
Christian Zamora, Nat. A  
Olharroa Guéthary 40  
Xistera St J. de Luz 16

© S. Dabadie



Baptiste Othaburu,  
Benjamin  
Kostakoak Bidart 40  
Luzaz Gazte St J. de Luz 27

© J.-L. Belhartz



Yon Belly, Juniors  
Kostakoak Bidart 40  
Olharroa Guéthary 19

© J.-L. Belhartz



Christophe Pierrou, Nat. B  
Section Paloise 40  
A.S. Cannes 19

© M. Geles

Résultats et podiums sur [www.ffpb.net](http://www.ffpb.net)

Pro Am



Nicolas Toucoulet

© MC Delbos



Le trophée Christophe Girard remis par ses parents à Stéphane Amati

Pro Am



© MC Delbos

( PAGE JEUNES ) PLACE LIBRE

## Flash Grande Semaine

Des jeunes enthousiastes, fiers de leur sport, à encourager.



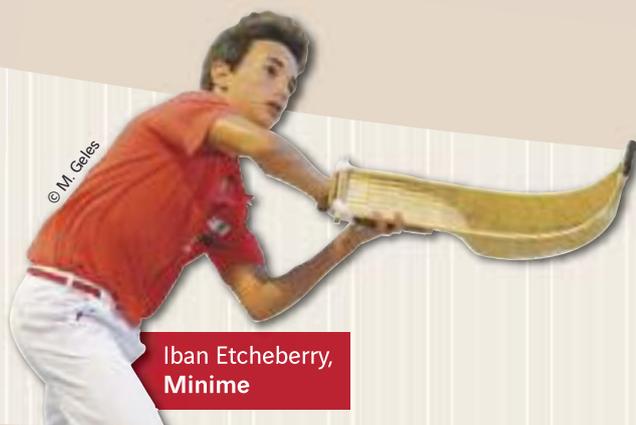
Lucas Narbais, **Benjamin**  
US St Palais Amikuze 30  
Goizeko Izarra St J Pied de Port 18



La joie des poussins de la Kostakoak



Olivier Goyenette, **Poussin**  
St Pée Union Club 30  
Noizbait Hasparren 19



Iban Etcheberry,  
**Minime**

( PALETA PELOTE DE GOMME PLEINE ) PLACE LIBRE

## Un rassemblement attendu qui a tenu promesse

Venues de 7 Liges sur 10, 42 équipes de jeunes ont partagé des moments forts : convivialité, sport, performances, de quoi repartir avec confiance.



Un des lieux de jeu :  
Le fronton de Bayonne



Baptiste Discazaux,  
**Benjamin**  
Club Amical de Pey 16  
Pilota Hutxa Mouguerre 25

Retrouvez sur le site  
[ffpb.net](http://ffpb.net) toutes les photos  
des compétitions



Axel Beau, **Minime**  
Pelotari Club de Ger 25  
Fronton Port de Lannais 1 19

Imprimerie  
**J. MENDIBOURE**



" Pilotaren Laguna "

Studio de créations graphiques

32, avenue de l'Adour - 64600 ANGLET  
Tél. 05 59 63 12 10 - Fax 05 59 63 49 89  
E.mail. [imprimerie.j.mendiboure@wanadoo.fr](mailto:imprimerie.j.mendiboure@wanadoo.fr)

( PALETA PELOTE DE GOMME CREUSE DAMES )

TRINQUET

## Les Dames : un jeu sans complexe et animé

Une journée entière au Trinquet Moderne de Bayonne pour les féminines et du joli jeu pour les spectateurs.

Lorea Escudero  
Cadette



Maika Elguezabal  
Nat. A  
Kanboarrak 29  
Arbonarrak 30



Elorri Borda, Nat. A  
En souplesse et avec énergie



Maitena Hirigaray, Junior  
Zaharrer Segi Baigorri 22  
Goizeko Izarra St J. Pied de Port 30



Margaita Lepphaille,  
Nat. B  
P.C. Oloronais 30  
Section Paloise 21



Laëticia Moure,  
Nat. B  
Section Paloise

Retrouvez sur le site  
[ffpb.net](http://ffpb.net) toutes les photos  
des compétitions

( PALETA PELOTE DE GOMME  
CREUSE HOMMES ) **TRINQUET**

# Un titre conquis de haute lutte

Paris a reçu la fine fleur de la spécialité. Les deux équipes terminent à deux points d'écart, de quoi alimenter le suspense.

Photos : © MC Delbos



Le trinquet de la Cavalerie, Paris XV<sup>ème</sup>, pour accueillir la finale Seniors Nationale A



Denis Bidegain, Nat. A  
COB



Patxi Guillenteguy, Nat. A  
C.A. Béglais 30  
Club Olympique Bayonnais 28

Résultats et podiums  
sur [www.ffpb.net](http://www.ffpb.net)

( FRONTENIS ) **FRONTON MUR À GAUCHE**

# Une journée mémorable

En Nationale A, 6<sup>ème</sup> titre consécutif pour Kévin Pucheux et Aritz Azpeitia de Lasseube. Chez les Dames, les jeunes de Biarritz l'emportent sur l'expérience de Baigorri.

Amaia  
Irastorza,  
Cadette

Charline  
Bevilacqua,  
Cadette



Théo Pucheux, Cadet  
Pelote Lasseuboise 15/15  
P.C. Tarbais 4/14



Thierry Larraburu, Nat. B  
Pelotari Club de Ger 8/6  
Pelote Lasseuboise 15/15

Photos : © P. Paredes

## ( ÉCOLES DE PELOTE DE LA CÔTE D'AZUR )

# Une passion contagieuse

Partie au petit matin de Bayonne le 4 mai 2013, la délégation fédérale se proposait d'aller porter les encouragements de la Fédération à la Ligue lointaine de PACA Corse. Le tournoi des jeunes « Open d'Azur », organisé à Villeneuve Loubet, en donnait l'occasion.

### Parole aux pilotari

#### Entretien avec Chloé Napias

**Pilota :** Comment es-tu venue à la pelote basque ?

**C. N.** Toute ma famille y joue et moi-même j'y joue depuis l'âge de 6 ans.

**Pilota :** A quelle spécialité ?

**C. N.** La paleta gomme pleine en place libre ou en trinquet. Avec ma mère, c'est une histoire de famille.

**Pilota :** Tu n'as jamais eu envie de te démarquer de ta famille ?

**C. N.** Oui. J'ai dit plein de fois : j'arrête, mais j'y reviens. C'est ma passion.

**Pilota :** Tu fais un championnat de ligue ?

**C. N.** Oui contre les Corses, Marseille, Villeurbanne, je joue avec ma mère en place libre et il y a trois équipes de Villeneuve Loubet.



Corentin et Chloé

Le Grand Chistera en Jaï Alai c'est trop impressionnant

#### Entretien avec Thibault Napias

**Pilota :** As-tu, comme Chloé, des envies d'arrêter ?

**T. N.** Oui plutôt des moments de découragement, car ce sont toujours les mêmes équipes qui jouent. On joue dans le club et on n'a pas d'autres adversaires à rencontrer, pas d'autres compétitions.

**Pilota :** Vous rencontrez bien des équipes de la Ligue ?

**T. N.** Oui. Quelquefois, des équipes de Marseille viennent mais elles ne jouent pas en Championnat de France. On a aussi fait un tournoi en Corse pour les qualifications au Championnat de France.

**Pilota :** Et vous allez aussi au Pays Basque ?

**T. N.** Tous les étés, on va dans le Béarn voir notre famille à 20 mètres d'un mur à gauche. Là on s'entraîne. On en profite parce qu'ici il n'y a pas de mur à gauche.

On joue avec une équipe de Sauveterre et on fait un tournoi en place libre.

**Pilota :** Il y a aussi le Championnat de France ?

**T. N.** Oui, l'an dernier il s'est passé à Mauléon. Nous sommes partis en minibus pour trois jours et, au retour, nous nous sommes arrêtés à Toulouse pour frapper avec les Toulousains.

**Pilota :** Es-tu content des résultats en championnat de France ?

**T. N.** Oui, chaque année on arrive à faire de bons résultats.

**Pilota :** Est-ce que tu joues aussi en trinquet ?

Oui mais avec peu d'entraînements car le trinquet le plus proche est à Grasse, à une demi-heure de route. Avant le Championnat de France j'y ai fait 5 entraînements et je suis arrivé en demi-finale.

#### Entretien avec Maxime Visentin

**Pilota :** Depuis combien de temps joues-tu à la pelote basque ?

**M. V.** Depuis que j'ai trois ans. Mon père habitait Montauban. Il jouait à la pelote. Puis il est venu à Villeneuve. Il m'emmenait et je jouais avec lui. À sept ans, j'ai débuté l'école de pelote. On a commencé les championnats de France en 2009 à 8 ans, à Pau. Je jouais avec Thibault.



Thibault

**Pilota :** Tu as eu d'autres partenaires ? Tu as un poste précis ?

**M. V.** En poussin je jouais avec Pauline Abels. Je joue arrière mais, au gré des performances, je m'adapte en changeant de poste.

**Pilota :** En quoi consiste ton entraînement ?

**M. V.** Le mardi soir, on en fait 1h30 et le samedi on s'entraîne de 9h à 10h30 avec tous ceux qui font de la compétition. Il y a aussi un groupe loisir.

L'hiver, on fait du physique dehors et l'été, des parties pour se mettre dans les conditions de compétition. Et celui qui perd doit faire 20 tours de terrain. On ne joue pas l'hiver car la balle est trop froide.

**Pilota:** Est-ce que tu connais d'autres spécialités?

**M. V.** Oui j'ai vu la cesta punta à Hossegor à l'occasion d'un stage de paleta pelote de gomme et j'ai vu des parties de toutes les spécialités. Le grand Chistera en Jai Alai, c'est trop impressionnant!

//

## On est obligé de faire 800 km pour jouer une compétition

**Pilota:** Et tu as essayé de jouer à d'autres spécialités?

**M. V.** Oui la *balin*, la paleta pelote de cuir mais ce que je préfère c'est la gomme en place libre. « La *balin* un contre un c'est dommage, parce qu'on ne peut compter que sur soi. À deux on a moins de stress, » ajoute Hugo Garcia, son partenaire de Portet sur Garonne.

**Pilota:** Que voudrais-tu pour la pelote dans le futur?

**M. V.** Qu'il y ait plus de clubs ici car, actuellement, on est obligé de faire 800 km pour jouer une compétition. Là je joue avec Hugo qui n'est pas de ma Ligue. On s'entend bien et l'ambiance est bonne ici. À Toulouse il y a plus de stress.

### Entretien avec Corentin Garnier

**Pilota:** Comment as-tu connu la pelote?

**C. G.** C'est mon frère qui pratiquait, grâce à ses copains d'école. J'ai essayé et je joue encore depuis.

**Pilota:** À quel âge as-tu commencé?

**C. G.** À sept-huit ans, au Plan de Grasse (trinquet). J'y ai rencontré Jean-Michel et je l'ai suivi à Villeneuve Loubet (place libre).

**Pilota:** Où habites-tu? Comment peux-tu allier trinquet et place libre?

**C. G.** J'habite Grasse et c'est mon père qui veut bien m'accompagner tout le temps à Villeneuve.



Sous le chapiteau, boissons fraîches, salades et gâteaux pour les participants.

**Pilota:** Quelle différence pour toi entre le trinquet et le fronton place libre?

**C. G.** En place libre, à l'arrière, je m'amuse bien, mais en trinquet il faut plus de réflexe, c'est plus rapide et il y a plus de jeu. On s'amuse plus au trinquet.

**Pilota:** Quelles spécialités as-tu essayées?

**C. G.** La paleta pelote de cuir, la *balin* et le frontenis à Portet/Garonne. La paleta m'a plu.

**Pilota:** Pratiques-tu un autre sport?

**C. G.** Avant je faisais du judo, mais j'ai arrêté pour me consacrer à la pelote.

**Pilota:** Pourquoi?

**C. G.** Au judo j'avais un trop petit gabarit et puis la pelote c'est plus technique, alors on peut quand même gagner de beaux matchs avec un petit gabarit.

**Pilota:** Et tu joues en Championnat de France?

**C. G.** Oui avec un Corse que j'ai connu à un tournoi. On s'entend bien, on fait équipe.

Pour continuer l'an prochain, il faudra s'inscrire en 3<sup>e</sup> série, car il n'y a pas de championnat cadet ou junior.

### L'Open d'Azur

Il accueille aujourd'hui des joueurs de Massy (Île de France), Gimont, Marmande et Toulouse (Midi Pyrénées) avec les jeunes de PACA. Les équipes sont mixtes et mêlent aussi les différentes ligues. On joue sur un fronton de pelote provençale.

Avant la partie, les joueurs s'échauffent sous l'œil de leur maître: pas chassés, courses avec accélérations, échauffement des bras et des poignets à coups de moulinets.

Deux jeunes arbitrent les parties, aidés par un adulte: on a le souci de former avant tout.

Et l'ambiance familiale et conviviale ne se dément pas d'un bout à l'autre du tournoi, avec les grands saladiers, les produits du terroir et les gâteaux faits « maison ». La formation repose sur Jean-Michel Alvarez, fidèle au poste depuis 1976, détenteur d'un Brevet Fédéral d'abord, et d'un brevet d'État depuis 1996. Joueur et champion

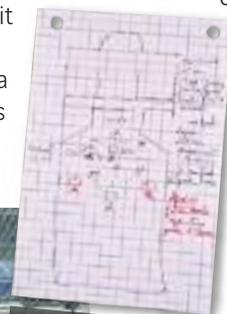
de grand chistera, entraîneur à Cannes puis à Grasse, le voilà entièrement acquis à la cause de Villeneuve depuis 2002, où il a convaincu l'adjoint aux sports de fonder une école de pelote. L'effectif est passé de 2 à 30 joueurs, de quoi conforter l'adjoint dans sa décision. Jean-Michel, adoré par les jeunes, comme très bon coach technique, sait les encourager. « Il est toujours avec nous. Il réussit à

nous supporter et si on gagne il est fier de nous » ajoutent les palistes. Son secret? L'amour de la pelote et la passion de la pédagogie où il fait preuve d'innovation constante. Il a initié un tournoi des familles où les équipes mixtes sont constituées d'un jeune et d'un parent jouant de la gauche, s'il est pratiquant habituel, pour des parties en sept points. Il a lieu début septembre et c'est une grande fête. ■



Jean-Michel Alvarez

Hugo et Maxime



Analyse et tactiques par Jean-Michel, en cours de tournoi

**Vous connaissez sans doute une école de pelote qui a un beau projet, ou vous voulez parler de votre école de pelote... alors envoyez un mail à [ffpbaccueil@orange.fr](mailto:ffpbaccueil@orange.fr)**

# La technique à Paleta en trinquet

Par Laure Destribats et Jacques Pla



En trinquet, il existe trois spécialités à paleta : pelote de cuir, pelote de gomme pleine et pelote de gomme creuse. Si chacune d'entre elles comporte des spécificités en termes de techniques de jeu, elles requièrent des compétences transversales communes.

Dans 90 % des cas, trois types de frappe sont utilisés pour être précis et marquer :

## LES FRAPPES À HAUTEUR DE HANCHE ET D'ÉPAULE

en particulier chez les arrières qui ont plus de temps pour se positionner



Frappe à hauteur de hanche



Frappe à hauteur d'épaule

## LA VOLÉE HAUTE

en particulier chez les avants qui doivent avoir un placement plus proche du frontis



Volée haute

La spécificité technique du trinquet s'explique par sa physionomie. Une installation fermée qui permet de jouer sur les quatre murs et donc favorise des trajectoires complexes. En utilisant les trois façons de frapper vues ci-dessus, les joueurs tentent d'atteindre quatre objectifs principaux qu'il est nécessaire de travailler à l'entraînement :

### 1. Viser la planche :

(au-dessus du tambour) et faire rouler la pelote (à volée haute et frappe à hauteur d'épaule) :

Cela met son adversaire en situation de défense et permet d'obtenir une balle d'attaque.



Le joueur tape la pelote qui roule sur la planche. Le joueur adverse est obligé de reculer. Il se retrouve alors en situation de défense, loin du frontis, et subit le rebond sans savoir où la pelote va retomber.

### 2. Viser le pan coupé et modifier la trajectoire :

Très difficile à viser car étroit (33 centimètres), il modifie complètement la trajectoire de la pelote. Cela peut permettre de marquer le point. L'adversaire, surpris, a du mal à rattraper la pelote.



Le joueur vise le pan coupé

### 3. Viser le filet (xare) en utilisant deux ou trois murs et marquer le point:

Cela permet de perturber l'adversaire qui, ne sachant pas où retombera la pelote, ne sait pas comment se placer et ne peut pas couper la trajectoire de la pelote. (A paleta pelote de gomme creuse et à paleta cuir, on vise le filet après un rebond au sol (punpa xare). À paleta pelote de gomme pleine, on vise le xare sans rebond). Les joueurs pourront s'exercer en utilisant deux murs (voir photos enchaînement ci-contre notées de 1 à 5):



La pelote touche le mur de droite puis le frontis et atterrit dans le filet du mur de gauche.



### 4. Frapper une pelote après un errebot (bond au sol puis sur le mur):



Le joueur doit s'entraîner à récupérer la pelote après un errebot de la partie adverse. ■

**Vous avez des questions ?  
Des idées ? Écrivez à Pilota :  
ffpbaccueil@orange.fr**

## ÉCOLES DE PELOTE (SUITE) Cagnac les Mines

Merci à Robert Evrard, fondateur et président du Pala Club Cagnacois (Tarn) depuis 32 ans, qui a envoyé des témoignages à Pilota. Des jeunes de 6 à 15 ans donnent leur avis.

**Kilich** joue à la pelote parce que son papa y joue et qu'il trouve ça bien.

**Petit Paul** explique pourquoi la pelote lui plaît: il y retrouve ses copains d'école, ils s'amuse bien et ça le calme.

**Manon** pratique aussi le moto-cross. Ses débuts ont été éprouvants puis tout doucement elle a appris les gestes et maintenant c'est un jeu.

**Celia** ne faisait pas de sport et à la pelote elle rencontre des copains. Son papa pense que cette pratique l'aidera à vaincre sa timidité.

**Benjamin** pratique moto-cross et pelote, où il trouve un supplément de concentration. La pelote lui demande aussi de la réflexion car il ne faut pas taper n'importe où. Il apprend vite.

**Steven** a appris à jouer avec Sébastien qui l'emmenait au fronton. Puis il s'est inscrit à l'école. Et, pour leur première compétition, à la coupe des jeunes de Toulouse, ces minimes se sont inclinés de 4 points contre Condom.

**Thiefaine** faisait du judo. Après avoir vu une exposition de pelote basque au Géant Casino d'Albi, elle s'est renseignée et inscrite à l'école de pala. L'entraînement physique du vendredi lui a d'abord semblé difficile mais elle a aussi trouvé dans ce sport un équilibre dont elle avait besoin. Les échauffements, les étirements, et, le plus difficile: le fractionné, se font avec Robert qui les encourage et ne les ménage pas. Thiefaine s'applique aussi pour ses grands parents qui sont présents.

Bravo à l'école de pelote de Cagnac les Mines. ■



**MMA PARTENAIRE OFFICIEL DE LA FFPB**

**HABITATION**

**ORDINATEUR VOLÉ ?  
ORDINATEUR REMPLACÉ !**



Dans les conditions et limites de garanties fixées au contrat. Offre réservée à l'Assurance Habitation n°3 ou n°4.



**C'EST LE BONHEUR ASSURÉ !**

[www.mma.fr](http://www.mma.fr)

Illustration Philippe GELUCK

MMA IARD Assurances Mutuelles RCS Le Mans 775 552 124  
MMA IARD SA RCS Le Mans 460 048 882

( DES JEUNES EN OR? )

# Paroles de présélectionnés

Comment vit-on la période d'entraînements visant une sélection pour des championnats du monde - 22 ans? Qu'y fait-on et dans quel esprit?

## CAMILLE LARRETCHÉ.

**Pilota: Comment s'organise les entraînements en présélection?**

**C. L.:** Depuis deux ans, je participe aux regroupements encadrés par Amaia Etchelecu Maritxu Housset et Patxi Etcheverry qui rassemblent plusieurs filles de minimes à juniors lors des vacances scolaires.

Depuis l'annonce des présélections fin juin, nous faisons des parties d'entraînements tous les mardis et samedis pendant deux heures avec Patxi Etcheverry. Nous sommes 5 arrières et 4 avants. Les entraînements sont très bénéfiques et c'est un réel plaisir d'y aller. L'ambiance est bonne, nous sommes devenues amies et tout le monde s'accroche.

**Comment appréhendes-tu la sélection?**

**C. L.:** Nous saurons le nom des sélectionnées le 18 août. À l'arrière nous avons toutes un niveau équivalent et personne ne sort véritablement du lot, il est donc difficile de se situer. J'ai un peu de pression en attendant les résultats car j'espère être sélectionnée. Quoiqu'il en soit c'est une expérience très positive et



Tout le monde s'accroche.

j'ai énormément progressé grâce aux entraînements.

## PEYO GUICHANDUT.

**Comment se passe la présélection?**



Je suis très satisfait de cette présélection.

**P. G.:** Nous sommes 13 présélectionnés à suivre des entraînements techniques deux fois par semaine depuis un mois. Je suis aussi des entraînements physiques avec Pierre Bouchet depuis deux ans à la Floride à Bayonne ou à Saint Jean Pied de Port.

**Comment appréhendes-tu la sélection définitive?**

**P. G.:** Nous aurons la réponse aux alentours du 20 août mais je n'ai pas vraiment de pression car je pense avoir des chances d'être sélectionné. Je suis très satisfait de cette présélection car elle m'a permis de jouer des parties intéressantes, notamment aux Masters de Bayonne ou avec Esku Pilota. ■

L. Destribats



Les équipes de France vont bientôt participer aux trois compétitions internationales de l'année.

C'est pour moi

le moment de féliciter tous les sportifs qui ont participé aux présélections ainsi que les 13 entraîneurs. Leur investissement pendant les derniers mois a été remarquable et démontre d'une grande détermination pour atteindre des objectifs de haut niveau.

Bonne rentrée à nos Pelotaris qui intègrent les structures fédérales (Pôle France, Espoir, section sportive de haut niveau), tous engagés dans un double projet sportif et scolaire. Les performances de demain se préparent lors des entraînements d'aujourd'hui.

Jacques Pla, DTN

## IDENTITÉ

### Camille Larretche

- Age : 20 ans
- Discipline : Paleta pelote de gomme creuse
- Poste : Arrière
- Club : Urruñarrak, Urrugne
- Palmarès : Championne de France et championne du Pays Basque Junior à paleta pelote de gomme creuse, Championne de France Junior à paleta pelote de gomme pleine avec Marina Senechaud.
- Finaliste aux Championnats de France et championnats du Pays Basque 2<sup>ème</sup> série avec Sylvie Halsouet.
- Études : Licence en gestion salariale en alternance.

### Peyo Guichandut

- Age : 20 ans
- Discipline : Main nue
- Poste : arrière
- Club : Irisartarrak, Irissarry
- Palmarès : Régulièrement titré depuis la catégorie Poussin.
- Derniers titres : Champion de France Junior à main nue
- individuel en trinquet
- par équipes en fronton place libre
- Finaliste du Championnat du Pays Basque dans les mêmes spécialités.
- Études : Diplômé d'un BTS Domotique, salarié.

## COUPE DU MONDE CESTA PUNTA À MEXICO 25 AU 29 SEPTEMBRE



L'Équipe de France conduite par Jacques Alliez et l'entraîneur Pascal Bedere. Merci à notre partenaire Lacoste qui équipe les joueurs.

( LA PELOTE : UN PASSÉ, UN AVENIR )

# Comment voyez-vous la pelote dans dix, vingt ans ?

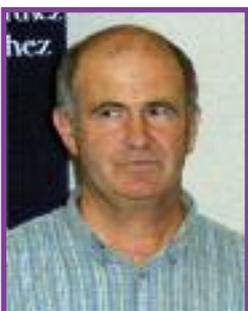
Pilota a interrogé quelques *pelotazale*. Vous aussi donnez votre avis, envoyez vos souhaits ou vos idées à [ffpbaccueil@orange.fr](mailto:ffpbaccueil@orange.fr). Elles seront affichées lors des Assises de la Pelote Basque.

## Ander Ugarte, Fabricant de pelotes et de gants de cuir

Si on continue comme maintenant, c'est la mort de la pelote car elle s'affaiblit des deux côtés des Pyrénées. Si on veut que la pelote vive, il faut une entente, un accord, entre la Communauté Autonome d'Euskadi, le Gouvernement Foral de Navarre et la Région Aquitaine pour créer, à trois, un pôle de développement de la pelote, avec tous les clubs. Une législation propre sera nécessaire. Le pôle est à définir mais il aurait pour but, entre autres, la professionnalisation de la pelote, avec des éducateurs professionnels et l'introduction de la pelote dans toutes les écoles. Il comporterait aussi la création d'un lieu de fabrication professionnelle pour les pelotes de toutes les spécialités et pour tous les instruments, bien sûr en respectant tous les fabricants actuels. L'avenir et le développement mondial de la pelote passent par sa consolidation et son développement au niveau des sept provinces basques. Il faut aussi que les filles aient accès à toutes les spécialités.

## Éric Mailharrancin, écrivain

Profondément ancrée dans la culture basque, héritière de traditions séculaires, la pelote a su conquérir le cœur des Landais et des Béarnais, et s'est répandue en France et à travers le monde grâce à la diaspora basque. L'avenir de la pelote passe par la poursuite de son développement dans d'autres régions et à l'étranger, tout en



gardant un ancrage fort au Pays Basque, son berceau naturel. La pelote doit tendre vers l'universalité, tout en conservant son identité basque.

Parallèlement, la pelote doit jouer de plus en plus un rôle de lien social, de trait d'union entre les Basques d'origine et les Basques d'adoption. Elle est en effet un merveilleux moyen d'intégration pour tous les nouveaux arrivants qui veulent se familiariser avec les traditions culturelles du Pays Basque.

Pour assurer un avenir radieux à la pelote, nous, les anciens, avons une grande responsabilité. Nous devons communiquer notre passion aux enfants, en les amenant au fronton dès leur plus jeune âge, en les faisant vibrer avec nous aux exploits des champions. La pratique régulière de la pelote permettra aux jeunes de se rendre compte par eux-mêmes que ce sport n'est pas seulement un jeu, mais aussi un véritable art de vivre, et un patrimoine culturel qu'ils seront fiers de transmettre à leur tour aux générations futures.

## Catherine Bedecarrax, I.A.-I.P.R. d'EPS

Au niveau du développement en France: il pourrait y avoir trois évolutions sur la pratique:

- Une dimension compétitive sportive avec une réduction du nombre de modalités plus axé sur les spécialités internationales. Ceci est indispensable pour une meilleure lisibilité du jeu et un développement auprès des instances économiques et politiques.

- Une dimension traditionnelle avec des tournois pour l'ensemble des spécialités (Cesta punta sur la Côte, Xare, Paleta cuir,...) localisés en fonction des identités des clubs et des territoires. Cette diversité est fondamentale pour la conservation de notre sport.



- Une dimension ludique (ou de loisir) avec une paleta. La *balin* supplante la pelote gomme pleine (surtout chez les filles). Les aires de jeu accessibles à tous se développent

(mur à gauche de 30 m et mur de frontball) et les gens renouent avec une pratique spontanée.

Deux tendances d'évolution du nombre de pratiquants:

- 1) Un programme de construction d'infrastructures extérieures ou semi-couvertes comprenant deux ou trois murs à gauche de 30 mètres imbriqués. L'accès libre à ces structures joue le même rôle que les frontons place libre d'autrefois. C'est la seule garantie pour développer le jeu chez les jeunes et renouer avec une pratique de masse.

- 2) Les femmes ont accès à toutes les spécialités de pelote avec instruments et la mixité devient obligatoire dans tous les clubs et toutes les spécialités. Il n'y a d'ailleurs aucune raison objective pour que celles-ci n'aient pas accès à ces pratiques. Le saut à la perche, la lutte, le karaté et le rugby y sont arrivés...

Au niveau du développement international: le développement pourrait se faire sur une seule infrastructure (le mur à gauche de 30 mètres par exemple), les coûts d'investissement étant moindres que pour les autres infrastructures.

La pelote basque n'est toujours pas olympique et malgré sa simplification, elle a du mal à prospérer dans les pays: la concurrence des sports de raquette est dure avec le tennis, le squash et le badminton... Mais le mythe perdure! C'est à la fois de sa simplification et de la conservation de sa diversité que notre sport se maintient. C'est de la bonne gestion de ce paradoxe que dépend notre avenir.

## Magali Zubillaga, Directrice de collègue



20 ans... Ça fera 20 ans l'an prochain que lors du Championnat du monde de Saint Pée sur Nivelle, je me suis retrouvée un peu fortuitement devant

un micro à commenter en direct sur les ondes d'Euskal Irratiak, la grande finale de main nue tête à tête Thierry Etcheto contre Alfredo Zea.

Lors de compétitions de ce type, peu de changements à main nue du moins, grande suprématie du Mexique et de la France encore. En revanche, d'ici à 10 ou 20 ans, franchement pas facile à dire mais j'ai bon espoir de voir notre pelote connaître des espaces de belle évolution ; de nombreuses pistes très récentes sont enthousiasmantes : pour la main nue, déjà bien plus d'osmose et de volonté d'harmonisation des différents et nombreux tournois proposés ; le bel exemple aussi de proposer une tentative de statut intermédiaire Pro Am à

deux jeunes joueurs dont on a bien sûr besoin lors de Mondiaux mais à qui l'on offre aussi la chance de se frotter aux meilleurs joueurs de l'Élite Pro actuelle... l'un des seuls moyens de progresser réellement et donc initiative à généraliser à mon sens.

J'espère bien sûr voir la possibilité de permettre aux joueurs d'atteindre un statut semi-pro, leur dégagant du temps de leur travail pour assister à des entraînements ou des préparations physiques ou techniques indispensables à un maintien à un bon niveau. Quand je vois que Xala aimerait encore être sur les *kantxa* dans 10 ans et que l'on observe les jeunes cadets monter en flèche... la main nue a encore de beaux et variés jours devant elle.

Pour évoquer toutes les disciplines, à mon sens elles ont toutes leur place dans notre monde de la pelote et aucune ne devrait être reléguée à un rang subalterne ou folklorique. Le nombre de pratiquants ou la petite quantité de public parfois ne doit amener à l'extinction d'aucune spécialité, du Botaluze au Frontenis. Ma vision d'enseignante m'amène à être un peu utopiste peut-être mais il n'empêche que tant qu'un(e) jeune qui trouve une pelote et un mur se met à jouer... c'est gagné et il doit

être encouragé ! S'il trouve des éducateurs qui croient en lui, des structures attrayantes et bien élaborées qui lui permettent d'avoir envie de poursuivre ce sport même lors des étapes les plus difficiles, un tournoi au fond des Aldudes ou un Championnat du monde à Buenos Aires... *pilota bizi da*, la pelote est bien vivante !

La pelote doit évoluer évidemment comme toute chose qui s'adapte à son temps, et trouver un juste équilibre entre tradition et modernité. J'espère aussi que les médias pourront couvrir davantage de spécialités. La pelote est un sport exigeant mais les joueurs de tous niveaux doivent trouver leur place. Il faut croire au travail de fourni mené par tous les bénévoles des clubs et les en féliciter !

La pelote est aussi un des éléments forts de notre culture ; là j'aurais vraiment grand plaisir à n'entendre sur toutes les *kantxa* que du vocabulaire en langue basque entre les joueurs, au moins pour ce qui est des mots « techniques ».

J'aspire également à voir cesser la « guéguerre » entre les spécialités et les différentes modalités ou espaces de jeu et à vivre une pelote fédératrice d'énergie et constructive. ■



**CABINET CRAMPETTE ET BLANC**  
**FAC AQUITAINE**  
**CABINET PIERRE RIVERA**

**GROUPE BLANC ET CRAMPETTE**  
**EXPERTISE COMPTABLE**  
**COMMISSARIAT AUX COMPTES**  
**CONSULTING**  
**AUDIT EN SYSTÈMES D'INFORMATION**

<http://www.groupeblancetcrampette.com>

42, avenue Joliot Curie - BP 60028  
64147 LONS Induspal Cedex  
Tél. : 05 59 72 06 60 - Fax : 05 59 62 56 50  
Email : [accueil@groupeblancetcrampette.com](mailto:accueil@groupeblancetcrampette.com)

7 Rue du pont de l'Aveugle - Résidence Pharos  
64600 ANGLET  
Tél. 05 59 31 04 48 - Fax : 05 59 31 07 42  
Email : [accueil@fac-aquitaine.com](mailto:accueil@fac-aquitaine.com)




**FABRICATION DE COMPTEUR  
ET DOURO EN ALUMINIUM  
+ HOUSSE**

- compteur : 80x50x10mm
- douro : 50mm

possibilité de gravure personnalisée recto-verso

Jacques Battiston  
132 avenue de Jaldai - ZI de Jaldai 64500 St Jean de Luz  
mobile : 06 75 79 38 78 - Tel : 05 59 54 50 20  
Fax : 05 59 85 17 64 - email : [jbmeca64@orange.fr](mailto:jbmeca64@orange.fr) - site : [jb-meca.fr](http://jb-meca.fr)



**COUPES ET TROPHEES** **TEXTILE PERSONNALISE**

**SPORTS**  
**USTARITZ**

05.59.70.30.70 [astore.bayonne@wanadoo.fr](mailto:astore.bayonne@wanadoo.fr)

**NOUVEAU** **CARTE DE FIDÉLITÉ**



(TÉMOIGNAGE)

## Alain Molbert un jeune juge-arbitre



Alain Molbert est un jeune juge-arbitre avisé qui a déjà officié dans les compétitions internationales. Il a reçu le trophée de l'AFCAM pour son implication. À 24 ans, le Barétounais a décroché un Master en administration des entreprises à l'U.P.P.A..

### Qu'est-ce qui t'a amené à la pelote basque ?

**A. M.** C'est une affaire de famille; on aime tous la pelote; chez nous à Lannes en Barétous il y a un petit fronton mur à gauche et un tournoi organisé tous les ans; on contribue à la bonne marche des organisations; j'y participais naturellement. Tout petit, mon oncle Joël Sécalot jouait les premiers rôles de la paleta gomme et brillait aussi à chistera joko garbi; c'était mon modèle; j'ai quelque part voulu lui ressembler.

### Comment es-tu venu à l'arbitrage ?

**A. M.** À la demande de mon club, le PC Oloronais sollicité par la Ligue du Béarn pour des sessions de formation de juge-arbitres, j'ai répondu favorablement. J'avais déjà pratiqué chez moi lors du tournoi de Lannes; j'avais envie de m'investir d'avantage dans le milieu de la pelote; mes qualités sportives n'étant pas suffisantes pour jouer le haut niveau, j'ai donc opté pour l'arbitrage qui me permet aujourd'hui de côtoyer les

meilleurs pelotaris. Je reste un pratiquant assidu et participe à plusieurs compétitions du Béarn à paleta cuir, paleta gomme pleine et creuse en trinquet.

### Comment évolue-t-on dans le corps des juge-arbitres ?

**A. M.** Sur le plan pratique, on commence par juger en compétitions de ligues, d'abord assesseur, puis juge principal, des parties éliminatoires aux finales; le palier suivant sera d'être retenu pour les compétitions nationales, parties de classement puis phases finales; le dernier échelon c'est les compétitions internationales.

Sur le plan des émotions, au début on se laisse dominer, ce qui enlève un peu de lucidité; avec l'expérience, on prend de l'assurance, on devient plus ferme; on devient meilleur bien qu'on ne soit jamais à l'abri d'une erreur sur une pelote litigieuse.

### Comment analyses-tu le corps arbitral ?

**A. M.** Il y a nécessité d'étoffer le

corps arbitral; nous sommes nombreux mais tout le monde n'est pas disponible de la même manière; chacun donne ce qu'il peut; on ne peut blâmer celui qui intervient peu souvent. Si nous sommes plus nombreux, nous pourrions mieux partager nos interventions.

### Quelles sont tes satisfactions ?

**A. M.** Notre promotion a eu la chance, deux ans après sa formation, d'être appelée à tenir le rôle de juge assesseur lors des Championnats du monde de Pau en 2010 puis des moins de 22 ans de Tarbes en 2012. On a été confronté à du très haut niveau et mis dans des situations de jeu exceptionnelles, rêvées. On a pu côtoyer les grands de la pelote, connaître d'autres gens d'horizons différents, d'autres cultures, tisser des liens, partager de bons moments. La participation à ces échéances assure une grande satisfaction; on voit de l'intérieur la maîtrise de l'organisation, la structuration des tâches, le

protocole et tout le potentiel d'échanges qui peut naître de ces relations. On a aussi la chance d'arbitrer de belles parties lors de la Grande Semaine. Pour ma part, j'ai pu juger du haut et très haut niveau dans la grande majorité des spécialités que compte la pelote basque.

### Quel message pourrais-tu transmettre à un jeune ou moins jeune pour rejoindre le corps arbitral ?

**A. M.** Bien sûr on est pris le week-end; on n'a pas de frais de déplacement (cela changera un jour); tu participes à la bonne organisation des compétitions; si tu aimes, tu peux être acteur de parties importantes même si tu n'as pas eu un niveau sportif conséquent; tu es un témoin privilégié. Tu fais de belles rencontres, on te respecte dans ton rôle dans et en dehors des canchas. ■

Raymond Cazadebat

## Modifications Règlements

Adoptées lors des Comité Directeur 16/03/13 et 15/06/13 et du Bureau du 20/08/13, applicables à parution du Pilota n° 192.

Ci-contre les titres des articles modifiés, à consulter, dans leur intégralité, sur le site [www.ffpb.net](http://www.ffpb.net):

LaFFPB/Documentation/Règlements.

### 1 RÈGLEMENT INTÉRIEUR

122.620 Les surclassements

### 2 RÈGLEMENTS GÉNÉRAUX

221.10 Mode de délivrance

221.203 Classification par tranches d'âge

221.3 Extension de licence sportive B - et M - .

221.55 Équipes mixtes pour les catégories Poussins - Benjamins et Minimes uniquement.

222.6 Tournois corporatifs.

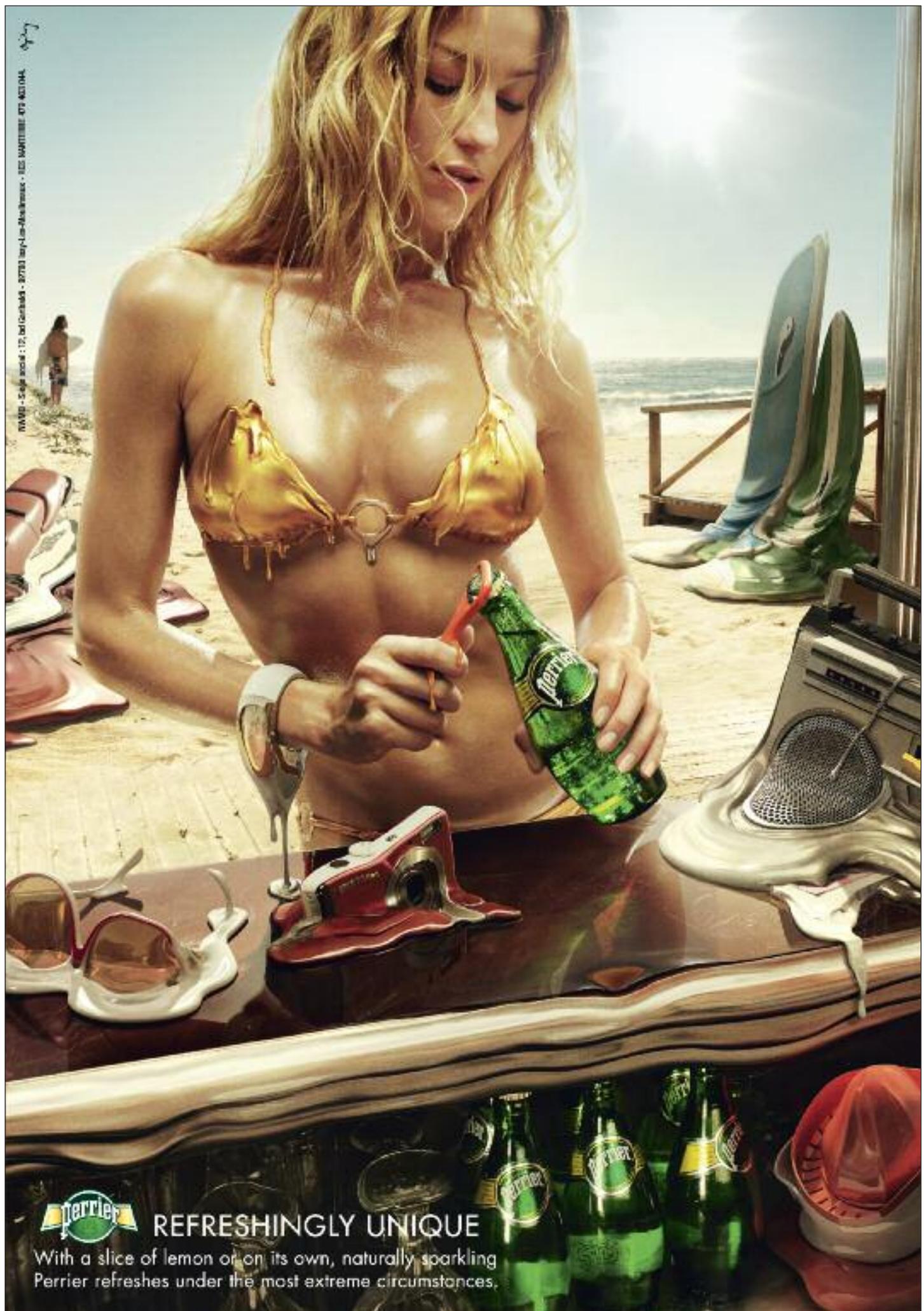
### 6 RÈGLEMENT MÉDICAL

Article 10 paragraphe 6.

### 8 RÈGLEMENTS DIVERS

Tableau Points + Limites de but.

www.perrier.com - 02 60 60 60 60 - 02 60 60 60 60 - 02 60 60 60 60 - 02 60 60 60 60



REFRESHINGLY UNIQUE

With a slice of lemon or on its own, naturally sparkling Perrier refreshes under the most extreme circumstances.

(COMMISSION RECHERCHE)

# Missions et perspectives

**En application du projet fédéral, une commission « recherche » se met en place.**

Elle veut nourrir la réflexion des responsables (Comité Directeur, Liges, clubs) et susciter des travaux et publications sur la pelote basque dans les différentes disciplines : histoire, anthropologie, sociologie, droit, économie.

## Missions identifiées :

1. Veille documentaire : recenser les publications et travaux universitaires concernant la pelote basque dans les domaines des sciences humaines (droit, sociologie, anthropologie, histoire...)
2. Conseil auprès des membres du comité directeur : anticiper sur les évolutions
3. Formation de volontaires prêts à porter la voix de la pelote dans des colloques et séminaires
4. Capacité à susciter des travaux scientifiques : liens avec l'université
5. Articulation des travaux avec les commissions fédérales : patrimoine, technique et pédagogique, médicale, finances
6. Informations et publication dans Pilota sur l'évolution des travaux de la commission.

**Responsable :** Dominique Peyrat. **Membres :** ■ Louis Aycaguer (Pays Basque) ■ Evelyne Capelier (Pays Basque) ■ Jean Marie Carrara (Nord Pas de Calais) ■ Didier Laduche (Ile de France).

Cette commission est ouverte à toute personne souhaitant apporter sa contribution.

## HOMMAGE



### Naño Aramburu

Naño fut, pendant plus de vingt ans, un dirigeant exemplaire au Stade Hendayais de rugby où chacun lui témoigne une reconnaissance infinie. En pelote, pour Endayarrak, il disputa huit finales du Championnat de France de Grosse Pala (1961, 1962, 1963, 1964, 1965... 1967, 1968 et 1970) et fut Champion du Pays Basque en 1970 avec Xavier Goicoechea, son fidèle partenaire. ■ R. Dufourg

### Jean Larregain

Fortement attaché à *Euskal Herri*, il pratique tout naturellement le rebot à *Luzean*. Il est, longtemps cordier ou troisième gant. Six finales disputées et quatre titres (1949, 1952, 1958 et 1962) avec Ch. Henry, Sarlangue, Errecalde, Unhassobiscay, Fagoaga, P. Etcheberry...

Il fait partie des équipes qui se lancent des défis de légende : en 1948 à Billabona, en 1950 à Saint Jean de Luz, en 1952 à Donosti. Dirigeant puis président de *Luzean* (1972-1974), il met en place et structure l'école de pelote. Après son retrait, il suit assidûment les finales de rebot et la vie du club. Sa carrière de footballeur et rebotiste terminées, il pratique la paleta gomme puis le golf. Un sportif accompli s'en est allé mais surtout quelqu'un pour qui la pelote était une valeur fondamentale et qui a profondément marqué l'histoire de *Luzean* et du rebot.

*Pilotari eta gero lehendakari, zure oroitzapena Luzeanen historioan betikotz izango da.* ■ M. Sedes

**Au moment d'imprimer, nous apprenons le décès de Jean Haritschelhar. Hommage dans le prochain numéro.**

**Pilota adresse à tous leurs proches ses sincères condoléances.**



### Tournoi de Larrau : du 23 au 25 août

Gros succès pour cette édition du Tournoi de Larrau qui s'est déroulée dans une ambiance chaleureuse et conviviale.

Le titre revient à Sébastien Sorhuet et Thierry Harismendy qui se sont imposés 40 à 38 face à Xala et Baptiste Ducassou.



**Association ESKU PILOTA Elkarte**

Tél : 05.59.54.32.77 / Port. : 06.88.86.81.91 - eskupilota@orange.fr - www.eskupilota.net

## ( DU NOUVEAU CHEZ LES JEUNES )

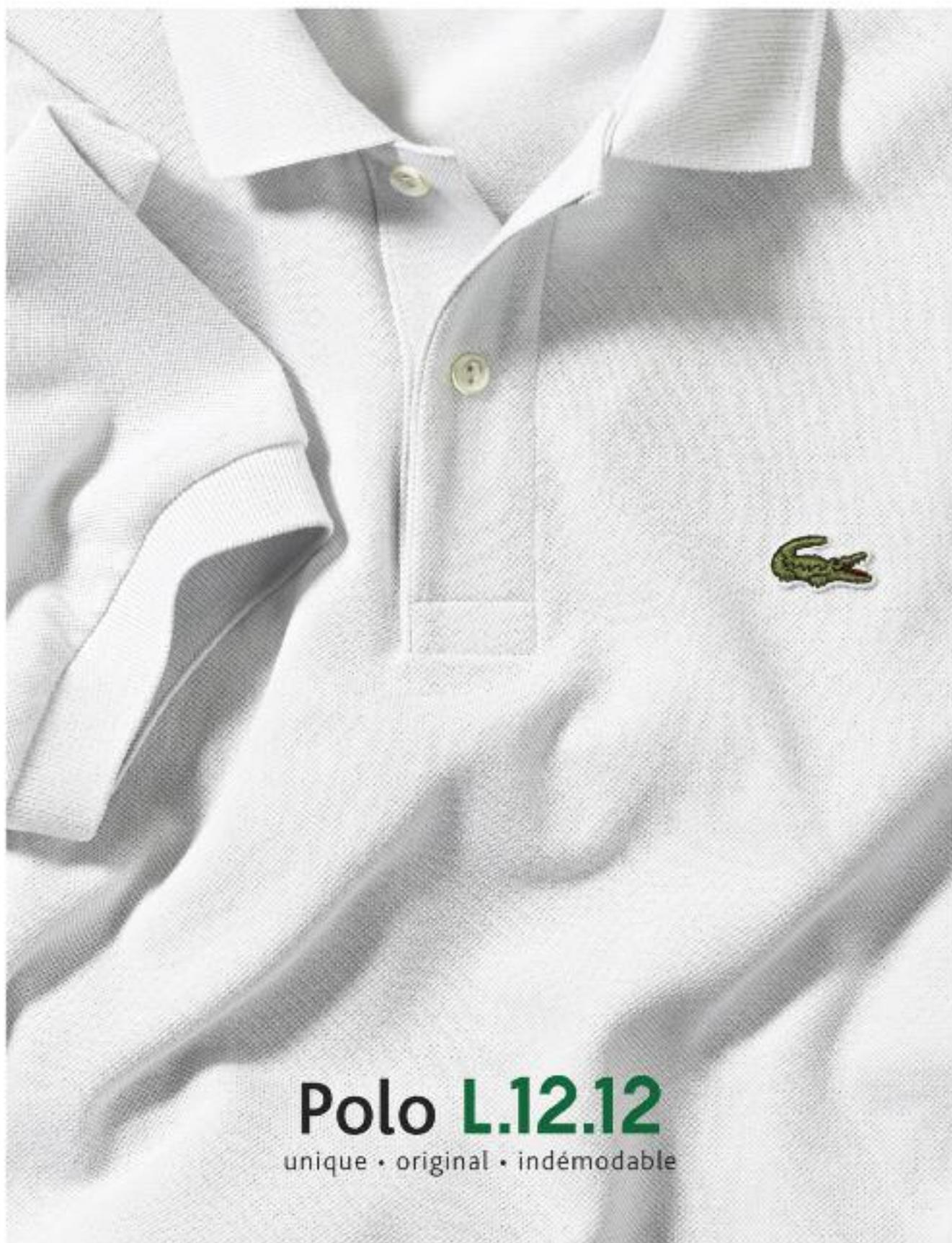
**Pour la 1<sup>ère</sup> année, Esku Pilota organise tous les vendredis depuis le 30 août, deux Tournois de Main Nue en Trinquet Espoirs :**

- un pour les jeunes nés en 1995 et 1996,
  - un second pour ceux nés en 1994.
- Un tournoi Open est également au programme.

● Les parties ont lieu dans les trinquets d'Arcangues, Amotz, Espelette et Villefranque. L'entrée y est gratuite et une dégustation de fromage AOP Ossau Iraty est offerte.

● Les Finales auront lieu au Trinquet Moderne de Bayonne, le vendredi 11 octobre à partir de 19h.

● Les meilleurs jeunes auront l'opportunité de suivre la « formation haut niveau » de Panpi Laduche.



# Polo L.12.12

unique • original • indémodable

En 1927, René Lacoste invente une chemise révolutionnaire : Le Polo L.12.12. L comme Lacoste, 1 comme matière unique, 2 comme manches courtes et 12 comme le 12<sup>ème</sup> prototype. Ce polo alliant audace, style et performance, devint vite incontournable. Aujourd'hui le polo original L.12.12 est dans tous les dressings du monde. Pour en savoir plus sur le polo Lacoste, rendez-vous sur [www.lacoste.com/l1212](http://www.lacoste.com/l1212)



**LACOSTE**

Les Bains  
de la  
**Mude**

# SPA THERMAL

- Espace Bien être •
- Espace Beauté •
- Espace Prévention •
- Espaces Aquatiques •
- Espace Fitness •



Tél. : 05 59 38 10 11 - Fax : 05 59 38 05 84  
Place du Jardin Public - 64 270 Salies de Béarn

[www.thermes-de-salies.com](http://www.thermes-de-salies.com)